

Библиографические ссылки

1. Арсеньев, В. К. Дерсу Узала / В. К. Арсеньев / собр. соч. : в 6 т. ; под ред. ОИАК. – Владивосток, 2007. – Том I. – 704 с.
2. Нанайский язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lingsib.iea.ras.ru/ru/languages/nanai.shtml>. – Дата доступа: 02.02.2020.
3. Подобрий, А. В. Межкультурный диалог в русской малой прозе 20-х годов XX века : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / А. В. Подобрий. – М., 2010. 39 с.
4. Полякова, Л. В. Проблемная ситуация в современной литературоведческой терминологии: «национальная идентичность» / Л. В. Полякова // Вестн. ТГУ. – 2012. – Вып. 2 (106). – С. 43–52.
5. Попова, М. К. Проблема национальной идентичности и литература / М. К. Попова // Вестн. ВГУ. Сер. 1, Гуманитарные науки. – 2001. – № 2. – С.45–48.
6. Суник, О. П. Очерки по синтаксису тунгусо-манчжурских языков / О. П. Суник. – Л., 1947. – 202 с.
7. Шаталова, О. В. Синтаксическая характеристика языковой личности / О. В. Шаталова. – СПб. : ЛГУ им. А. С. Пушкина, 2012. – 200 с.
8. Шаталова, О. В. Проблемы квалификации языковой личности писателя в поликультурных условиях развития русской литературы / О. В. Шаталова // Русский язык в поликультурном мире : I Международный симпозиум : 8–12 июня 2017 г. / отв. ред. В. Я. Титаренко : сб. науч. статей : в 2-х т. – Симферополь : АРИАЛ, 2017. – Том 1. – 466 с.

ПОРТРЕТ БЕЛАРУСИ НА СТРАНИЦАХ ГАЗЕТЫ «ЛЕ ФИГАРО»

В. А. Будучев

Университет Сорбонна,

GRIPIC – CELSA,

77 rue de Villiers, 92200, Neuilly-sur-Seine, France

E-mail: vbuduchev@gmail.com

Опираясь на репортажи газеты «Ле Фигаро» о Беларуси, статья описывает репрезентации Беларуси у французской публики. Статья исходит из того, что пресса является отражением представлений читателя, на которого она ориентируется, а не выразителем дипломатических или геополитических интересов страны. Таким образом, репрезентации Беларуси, сформулированные на страницах французской газеты, отражают прежде всего взгляды читателей на современную Беларусь. Статья показывает, что портрет Беларуси у французского читателя несколько противоречив. Он составлен как из позитивных, так и из отрицательных репрезентаций. С одной стороны, Беларусь иллюстрируется репортажами «Ле Фигаро»

как независимая, перспективная и динамично развивающаяся страна, в жителях которой читатели «Ле Фигаро» узнают себя. С другой стороны, мы можем выявить негативные репрезентации Беларуси, ассоциирующие Беларусь с иммобилизмом и противостоянием прошлого времени.

Ключевые слова: культурные репрезентации; репортаж; качественная пресса; дискурс о Беларуси.

PORTRAIT OF BELARUS IN THE FRENCH NEWSPAPER “LE FIGARO”

V. Buduchev

Sorbonne University,

GRIPIC – CELSA,

Villiers str., 77, 92200, Neuilly-sur-Seine, France

E-mail: vbuduchev@gmail.com

Based on the Le Figaro newspaper reports on Belarus, the article describes the representations of Belarus among the French public. The article shows that the French reader's portrait of Belarus is somewhat controversial. It is composed of both positive and negative representations. On the one hand, Belarus is illustrated by the reporters of Le Figaro as an independent, perspective and dynamically developing country, in the inhabitants of which the readers of Le Figaro recognize themselves. On the other hand, we can reveal negative representations of Belarus, which associate Belarus with immobility and with confrontation of the past tense.

Key words: Cultural representations; Report; Quality press; Discours about Belarus.

Данная статья призвана выявить культурные репрезентации Беларуси у французских читателей посредством публикаций газеты «Ле Фигаро» о Беларуси с 2013 г. по настоящий момент. Выбор столь продолжительного периода объясняется тем, что, во-первых, во французском медийном пространстве белорусские события достаточно редко введены в ранг медийных событий. Во-вторых, данный период позволяет выявить среднесрочную эволюцию представлений о Беларуси во Франции.

С января 2013 по декабрь 2019 г. Беларусь фигурирует 22 раза в заголовках газеты. При этом две статьи посвящены Минским со-

глашениям, не имеющим прямого отношения к Беларуси и не позволяющим выявить культурные репрезентации Беларуси в глазах французской публики. Необходимо отметить, что половина статей посвящена отборочным циклам к чемпионатам мира по футболу 2014 и 2018 гг. Исключительно спортивная тематика данных статей не представляет интереса для данного исследования, за исключением репортажа, приуроченного к матчу между национальными командами Франции и Беларуси в Гомеле, опубликованного в «Ле Фигаро» 10 сентября 2013 г., в котором автор мобилизует ряд типовых репрезентаций о Беларуси.

Жанр репортажа является, на наш взгляд, наиболее ценным для идентификации французских репрезентаций о Беларуси, так как репортер опирается на пре-конструированные на национальном уровне представления о стране, воспринимает иностранные события, в которые он погружен в соответствии с национально определенным углом восприятия [1]. Так, данная работа опирается главным образом на репортажи о белорусском Парке высоких технологий (Тибо Варга, 26.08.2019), о российско-белорусских военных учениях «Запад-2017» (Пьер Авриль, 20.08.2017), репортаж из Минска об утверждении белорусской национальной идентичности (Пьер Авриль, 10.02.2015) и вышеупомянутый репортаж из Гомеля, приуроченный к матчу по футболу между национальными сборными Франции и Беларуси (Сириль Аддуш, 10.09.2013).

Газета «Ле Фигаро» выбрана нами по нескольким причинам. Во-первых, проведенные нами с журналистами газеты интервью в парижской редакции и в московском бюро позволили нам понять особенности функционирования газеты «Ле Фигаро» и ее подход к освещению белорусской тематики. Во-вторых, газета является одним из немногих представителей французской качественной прессы, которая уделяет существенное внимание иностранной тематике, в частности белорусской. В-третьих, как редакция газеты «Ле Фигаро», так и ее постоянный корреспондент в Москве придерживаются принципа нейтральности и стремятся к объективности в освещении Беларуси. «Ле Фигаро» отличается взвешенной позицией по отношению к белорусскому руководству, что является ценным для выявления наиболее широкого круга репрезентаций о Беларуси, существующих в рамках французского медийного пространства и французского общества.

Газета как отражение общественных репрезентаций. Мы придерживаемся принципа, согласно которому газеты не воспринимаются как четвертая власть, не выступают в качестве инструмента политического и идеологического убеждения населения со стороны властей. Сущность прессы заключается, на наш взгляд, в ретрансляции, выражении национальных представлений читателей о той или иной стране. Как отмечают Морис Муйо и Жан-Франсуа Тетю, медийное событие стоит рассматривать как эдиториальный конструкт, «создание дискурса при помощи других, предшествующих ему дискурсов» [2, с. 39]. С той же позиции выступает Патрик Шарадо [3]. Но при создании информации условным треугольником «редакция – власть – читатель» именно последний рассматривается нами как важнейшее звено, определяющее репрезентации о Беларуси на страницах «Ле Фигаро». Так, представления о Беларуси на страницах газеты не столько журналистские или геополитические, сколько культурные. Они отражают не взгляды журналистов и политического руководства Франции на Беларусь, а культурные репрезентации о Беларуси, свойственные французскому обществу в целом, и читателям «Ле Фигаро» в частности. Пользуясь термином Аделин Врона, стоит отметить, что, опираясь на публику, газета конструирует некий социальный портрет страны, мобилизует репрезентации о ней, позволяющие публике не только понять происходящие события, но и узнать себя в картине мира, представляемой на страницах газеты. Розлин Ранго развивает данный подход посредством сформулированного ею метода анализа дискурса прессы, который фиксирует энонсиативные элементы, позволяющие создавать эдиториальный проект, узнаваемый читателем, и опирающиеся на его репрезентации о реальности [4].

Так, портрет Беларуси, фиксируемый на страницах газет, является выражением национальных представлений о Беларуси и белорусской идентичности, позволяет определить набор репрезентаций и представлений о Беларуси, свойственных современному французскому обществу. Не ограничиваясь геополитическими представлениями, газеты представляют нам портрет Беларуси, но не как объективное отображение страны, а как отображение репрезентаций о стране. При этом стоит обратить внимание на два уровня формирования портрета Беларуси на страницах «Ле Фигаро»: иллюстрация Беларуси посредством привлечения персонажей, олицетворяю-

щих белорусское общество; общий собирательный образ Беларуси, формируемый газетой.

Персонажи, олицетворяющие Беларусь. Как подчеркивает Аделин Врона, «выбор медийных портретов, представляемых газетой на ее страницах, наглядно демонстрирует ценности, которые газета разделяет со своим читателем» [5, с. 264]. Таким образом, через портрет газета иллюстрирует связь с публикой, на которую она ориентируется, символизирует ее, позволяет ей социально ассоциировать себя с газетой. Портрет олицетворяет не только публику, на которую ориентируется газета, но и представления об освещаемой реальности, которые она разделяет. Для того чтобы определить культурные репрезентации Беларуси у французской публики, нужно проследить персонажи, иллюстрируемые на страницах статей о Беларуси. Речь идет не об отдельных людях, символизирующих страну, а о «коллективных персонажах», которые являются воплощением страны [6, с. 104].

Нужно отметить, что «Ле Фигаро» ориентируется на публику успешных людей, скорее правых политических убеждений. Так как мобилизуемые газетой персонажи проходят через фильтр эдиториальной идентичности газеты, неудивительно, что «Ле Фигаро» иллюстрирует Беларусь с помощью руководителей и сотрудников динамично развивающейся организации в сфере новых технологий. Так, статья о белорусском Технопарке иллюстрирует Беларусь посредством цитат Кирилла Залесского, представляющего Парк высоких технологий: «Парк высоких технологий может позволить себе нанять не только белорусских, но и иностранных специалистов... Мы отдаем себе отчет, что финансовые ресурсы Беларуси ограничены. 90 % прибыли Парка высоких технологий приходит из западных стран» (Тибо Варга, 26.08.2019). Так, с одной стороны, данная цитата позволяет говорить об открытости современной Беларуси западным инвестициям и позволяет читателю «Ле Фигаро» ассоциировать себя с иллюстрируемым белорусским персонажем. Цитата франкоговорящей Ирины Дубовик подчеркивает динамичность и мобильность как сотрудников Парка высоких технологий, так и Беларуси в целом: «Мой компьютер – это мой рабочий кабинет. Интернет в Беларуси есть повсюду, смартфоны тоже!» Данная цитата не только позволяет читателю «Ле Фигаро» узнать себя в иллюстри-

руемых белоруссах, но и указывает на сходность культурных практик в Беларуси и Франции.

При ориентации «Ле Фигаро» на «успешных людей» газета вовсе не специализируется на экономической тематике, а является общественно-политической газетой с широким кругом эditorиальных интересов. Вопросы геополитики и национальной идентичности также интересуют читателей «Ле Фигаро», что находит свое отражение в цитатах белорусских источников.

Так, репортаж с военных учений иллюстрирован высказываниями белорусских военных, среди которых Владимир Макаров, представитель Министерства обороны Беларуси, объясняет, что «учения “Запад-2017” не представляют опасности ни для европейских обществ в целом, ни для соседних стран» (Пьер Авриль, 20.08.2017). В данной ситуации открытость для международного сотрудничества и отсутствие агрессивности со стороны Беларуси отмечаются репортером французской газеты. Что касается национальной идентичности Беларуси, Пьер Авриль цитирует в репортаже из Минска Елену Анисим, которая говорит, что белорусский язык является «фактором белорусской идентификации. Если мы потеряем наш язык, мы потеряем Беларусь» (Пьер Авриль, 10.02.2015). При освещении данной тематики газета демонстрирует привязанность к риторике объективности, которая предполагает привлечение различных, часто противоположных точек зрения. Например, касательно политики по утверждению национальной идентичности, предпринимаемой белорусским руководством, с одной стороны, Пьер Авриль цитирует белорусского режиссера, согласно которому «белорусская идентичность является для Александра Лукашенко лишь маркетинговым продуктом, выгодным для удержания власти». С другой стороны, он цитирует Николая Самосейко, утверждающего: «Мне стыдно за эту оппозицию. Единственное, что она умеет, это кричать “Жыве Беларусь” и требовать санкций против собственной страны» (Пьер Авриль, 10.02.2015). Так, и официальная позиция, и дискурс, выступающий с ее критикой, находят отражение в статье «Ле Фигаро» и иллюстрируют Беларусь.

Согласно Аделине Врона, «портрет, иллюстрируя героя, говорит не только и не столько о нем, но и о предполагаемом интересе к нему со стороны читателя, о его согласии с выбором персонажа, осуществляемым редакцией газеты. В случае несовпадения между

репрезентациями газеты и читателя существует риск, что читатель не узнает себя в иллюстрируемом персонаже. В данном случае репрезентация теряет свою репрезентативность» [5, с. 264]. Персонажи успешных и мобильных белорусов, занятых в сфере новых технологий, белорусских военных, участвующих в совместных с Россией учениях, но заверяющих западных журналистов об отсутствии опасности для Европы со стороны Беларуси, защитники белорусской идентичности и белорусского языка, принадлежащей к сфере культуры, а также представители белорусских властей формируют репрезентативную мозаику белорусов и Беларуси, отражающую представления читателей «Ле Фигаро» о современной Беларуси.

Дискурс о Беларуси. Жан-Поль Онорэ, анализируя рекламные кампании нескольких японских брендов, идентифицирует определенный набор репрезентаций, формирующий, согласно автору, «Дискурс Азии», или «Дискурс об Азии», включающий стереотипы о стране, конструируемый рекламными кампаниями для успешного продвижения продуктов на рынке [7, с. 109]. Создание журналистского текста о Беларуси и рекламы автомобиля Мицубиси Паджеро не подчиняются общим принципам, преследуют различные цели и осуществляются различными способами. При этом журналистский текст также мобилизует «Дискурс Беларуси», или «Дискурс о Беларуси», находящийся во взаимосвязи с формируемым газетой общим образом Беларуси. Так, «Дискурс о Беларуси» опирается на репрезентации публики «Ле Фигаро» о Беларуси, включает определенный набор стереотипов о стране, как положительных, так и отрицательных.

Для того чтобы очертить спектр репрезентаций о Беларуси, мы считаем необходимым обратить внимание на репортаж, приуроченный к футбольному матчу в Гомеле между сборными Франции и Беларуси. Несмотря на то, что репортаж написан репортером, не специализирующимся ни на Беларуси, ни на освещении общественно-политических событий, его ценность заключается в том, что он ретранслирует репрезентации о Беларуси, свойственные представителям французской публики, интересующейся околоспортивной тематикой. Дискурс о Беларуси, который ретранслирует через репортаж спортивный журналист Сириль Адуш, наполнен стереотипами, возвращающими читателя во времена железного занавеса. Для того чтобы в этом убедиться, достаточно процитировать несколько отрывков репортажа: «Приземление в аэропорту Гомеля было холод-

ным. Люди в военной форме, которые нас встречали, были неприступны и безразличны. Создавалось впечатление, что мы попали в прошлое... Пройдя через безлюдное и обшарпанное бетонное здание, после затянувшейся процедуры прохождения таможенного контроля и проверки документов мы оказались в мире, не существующем после падения берлинской стены... Белоруссия – мировое хранилище коммунизма. Здесь до сих пор стоят памятники Ленину, а серп и молот все также остаются на правительственных зданиях... Индустриальный город Гомель, в котором состоится матч сборной Франции, был напрямую затронут радиоактивным облаком чернобыльской катастрофы 1986 г. Во избежание риска французская делегация прилетела в Гомель лишь за день до игры и поселилась в единственном четырехзвездочном отеле Гомеля. Чтобы избежать потребления белорусских продуктов, окружение сборной приняло решение привезти воду и еду из Грузии» (Сириль Аддуш, 10.09.2013). Таково видение Беларуси спортивного журналиста газеты «Ле Фигаро». Явно преувеличенное стереотипное представление о Беларуси основано в первую очередь на идеологическом конструкте. Не случайно в данном репортаже нет места для портретов белорусов. Спортивный журналист не знает Беларуси, и именно поэтому он опирается на определенный набор стереотипов о стране, находящейся по ту сторону железного занавеса. Но для нас важна не столько оценка Беларуси, данная журналистом, сколько то, что данные стереотипы о Беларуси продолжают существовать и продолжают формировать общий портрет страны для определенной части французских читателей, которым адресован приведенный текст.

Репрезентации советского прошлого видны и в статьях других журналистов. Так, Пьер Авриль, говоря об учениях «Запад-2017», упоминает о том, что вертолеты Ми-8 «советского производства», что также возвращает к репрезентациям противостояния времен холодной войны (Пьер Авриль, 20.08.2017). Но при этом журналист дополняет картину, иллюстрируя Беларусь цитатой военного, указывающей на отсутствие враждебного отношения к Западу. Так, если репрезентации, свойственные временам холодной войны, продолжают формировать портрет Беларуси, они вовсе не единственны. Наш анализ указывает на то, что стереотип инертности Беларуси дополняется образом мобильности и современности, самостоятельности белорусской культуры по отношению к России. Портрет независимой

Беларуси создан как посредством вышеприведенных цитат-иллюстраций, так и через упоминание мест, сфер и особенностей выражения белорусской культуры. Цитирование ключевых исторических дат для белорусского самосознания (как, например, 1410 г. в статье Пьера Авриля) также способствуют установлению представления о самостоятельной белорусской культуре.

Портрет Беларуси в репортаже о Парке высоких технологий и в репортаже, приуроченном к футбольному матчу, мобилизует различные категории репрезентаций о стране. В первом случае Беларусь очерчена как современная перспективная страна, открытая для мира и сотрудничества. Что касается репортажа из Гомеля, он отличается крайне негативной оценкой Беларуси со стороны журналиста. Оба репрезентативных блока создают современный портрет Беларуси, но один ассоциирует Беларусь с репрезентациями, созданными в эпоху противостояния советского и западного блоков, в то время как второй видит в Беларуси будущего партнера. Портреты белорусов в последнем позволяют читателям «Ле Фигаро» узнавать себя в них. При этом данный подход не мешает обращаться к советскому опыту Беларуси, но в другом, положительном для Беларуси ключе, так как журналист упоминает, что и в советскую эпоху Беларусь являлась центром инноваций и новых технологий.

Заключение. Осуществленный анализ портрета Беларуси позволяет нам выявить репрезентации, свойственные читателям газеты «Ле Фигаро» и французскому обществу в целом. Два уровня анализа портрета – через иллюстрации белорусов и посредством анализа дискурса о Беларуси – позволили провести более качественный анализ.

Мы смогли выявить следующие черты портрета Беларуси:

- репрезентации мобильности и инноваций, принадлежности к современному космополитному миру;
- репрезентации Беларуси как стратегического союзника России;
- репрезентации независимой белорусской культуры с легитимными национальными символами, национальной историей, национальной культурой, национальным языком и искусством;
- стереотипы о Беларуси, как о «мировом хранилище коммунизма» – стране, остановившейся в советской эпохе.

Так, портрет Беларуси, который позволяет очертить данная работа, достаточно противоречив. С одной стороны, Беларусь воспринимается исключительно сквозь призму советского опыта (с мобилизованием категорий восприятия свойственных временам холодной войны), с другой стороны, Беларусь показана как эффективная и интенсивно развивающаяся страна, в жителях которой читатели французской газеты могут без труда узнать себя. С одной стороны, Беларусь предстает перед читателем как стратегический и военный союзник России, с другой стороны, осязаемы черты независимой и самостоятельной Беларуси, открытой для Европы и обладающей не только культурной самобытностью, но самостоятельной культурой.

На наш взгляд, богатство портрета и заключается в его противоречивости. Репрезентативная мозаика Беларуси у читателей газеты «Ле Фигаро» включает все из перечисленных элементов. С этой точки зрения в силу взвешенной эditorиальной политики газеты «Ле Фигаро» по отношению к белорусским властям выбор французской газеты позволяет нам идентифицировать противоречивые репрезентации, формирующие полноценный портрет Беларуси в глазах французской публики.

Библиографические ссылки

1. Ruellan, D. Le journalisme ou le professionnalisme du flou / D. Ruellan. – Grenoble : Presses de l'Université de Grenoble, 2007.
2. Mouillaud, M. Le journal quotidien / M. Mouillaud, J.-F. Tetu. – Lyon : Presses universitaires de Lyon, 1989.
3. Charaudeau, P. Les médias et l'information. L'impossible transparence du discours. – Bruxelles : De Boeck, 2011.
4. Ringoot, R. Analyser le discours de presse / R. Ringoot. – Paris : Armand Colin, 2014.
5. Wrona, A. Face au portrait. De Sainte-Beuve à Facebook / A. Wrona. – Paris : Hermann, 2012.
6. Wrona, A. Vies minuscules, vies exemplaires : récit d'individu et actualité. Le cas des portraits of grief parus dans le New York Times après le 11 septembre / A. Wrona // Réseaux. – 2005. – Vol 2., № 132. – P. 93–110.
7. Honoré, J.-P. Comment peut-on être Japonais? Sur trois stratégies dans le discours publicitaire / J.-P. Honoré // Mots. Discours d'Asie : identités et ruptures. – 2001. – № 66. – P. 108–122.